En Balears, como supongo en otras regiones o países, y con sus respectivas lenguas, existen una serie de modismos o frases hechas de difícil traducción. Como no podía ser de otra forma aquí tenemos muchísimas, que una vez traducidas al castellano, pudieran dejar de tener sentido para los foráneos, e incluso les podrían causar bastante gracia. Por poner un ejemplo, una muy común: “Em sap greu” (me sabe grave), expresión que solemos decir cuando queremos disculparnos por algo “Em sap greu, el coche no me ha arrancado y he llegado tarde”.

En la siguiente lista enumeramos algunos de estos modismos, que esperamos con el tiempo poder ampliar. También esperamos tu colaboración si conoces alguno y quieres ayudarnos a enriquecer esta página.

Dona tota de Déu - Mujer muy buena.

Escorxar es moix - Pasar una borrachera.

Estar empegueït - Estar avergonzado.

Fer un estrai - Hacer un gran esfuerzo.

Fer un riu, fer un roll, mudar s'aigua an es canari - Orinar.

Fer un gaudeamus - hacer una gran comida.

Més o manco - Más o menos.

No esser un al•lot de mamella - Saber arreglárselas solo.

Passar rusca - Pasar hambre.

Perdre sa Tramuntana de vista - Sufrir una confusión.

Què noms? - Forma de preguntarle a alguien su nombre.

Sense voler sebre qui l'ha encalçada - Renunciar a aclarar un hecho.

Fer parts i quarts - No ser equitativo.

Fugir des cap - Olvidarse de algo.

Mastegar fesols - Hablar de forma poco explicita y confusa.

Demanar portal - Pedir entrada a una casa para cortejar.

Esser es caga-nius, o esser es pixa-olives - Ser el más pequeño de una familia.

Dur o tenir sa llet en es morros - Ser muy joven.

Dur encara aferrades ses busques des niu - Como en la expresión anterior; ser muy joven.

Tenir allò, tenir sa cosa, tenir sa canal embossada - Tener la regla.

Perdre s'ase i ses magranes - Perder el tiempo.

Fer•ne una de pòpulo bàrbaro - Cometer una acción muy violenta.

Gent grossa - Personas de la nobleza, gente importante.

Pagar a cap de tornai - Pagar al contado.

Posar•se a mitja panxa - Comer sin acabar de sentirse satisfecho.

Remenar es galindons - Correr.

Tenir tanta vergonya com es ca d'en Pinyol - Ser muy desvergonzado.

Fer de ca de bou - Amenazar.

Fer es mussol, fer s'annerot, fer s'indiot - Hacer el tonto.

Ses "cases santes" - Irónicamente, prostíbulos.

Contar rondaies - Poner escusas.

De pinyol vermell - De excelente calidad.

Fer anques enrera - Retirarse.

Fer bonda - Portarse bien.

Mesclar ses salives - Discutir.

Y por último en esta nueva entrega, frases que pueden calificar a alguien que es muy tonto; Més beneit que una espardenya, beneit de set soles, Més beneit que en Pep Merda, més beneit que en Pere Taleca, més beneit que es cagar de panxa, pardal, pardal solellat, pardal amb anses, albercoc, Feliu, colló, collonera, un collons grossos, un bosses, un bossot.